



În fiecare an, la 30 septembrie este marcată Ziua internațională a traducătorilor, o inițiativă din 1991 a Federației Internaționale a Traducătorilor (FIT – Fédération Internationale des Traducteurs/International Federation of Translators), sub egida UNESCO, care a arătat că patrimoniul cultural nu înseamnă doar „monumente și colecții de obiecte”, ci include și patrimoniul cultural intangibil, respectiv cunoștințele, credințele și profesiile privind oamenii, natura și relația cu universul, potrivit site-ului <https://en.fit-ift.org/>.

Federația Internațională a Traducătorilor a fost înființată în 1953, la Paris, sub auspiciile UNESCO. Membrii fondatori – șase asociații naționale de traducători și interpreți – reprezentau Danemarca, Franța, Italia, Norvegia, Republica Federală Germania și Turcia. În 2023, organizația marchează împlinirea a 70 de ani de activitate.

În 2023, Ziua internațională a traducătorilor se desfășoară sub tema „Translation unveils the many faces of humanity”, prin care se dorește recunoașterea rolului important pe care îl joacă acest proces, al traducerii, în viețile noastre. Traducerea dezvăluie o lume a experienței umane, permițând o fereastră către alte culturi decât cele pe care le cunoaștem. Pe măsură ce șocurile climatice și geopolitice cresc în intensitate, traducerea joacă, de asemenea, un rol important în abordarea amenințărilor la adresa păcii și securității, în diplomație și multilateralism, dezvoltare durabilă și ajutor umanitar, demnitate umană și drepturile omului. Drepturile lingvistice sunt drepturi ale omului – fiecare are dreptul de a-și folosi limba de competență. Pentru mulți, acest lucru este posibil doar cu asistența unui traducător sau interpret. A nu lăsa pe nimeni în urmă înseamnă să vorbești cu toată lumea, mai ales în momente dificile și de criză, unde nevoia de a înțelege ce se întâmplă în jurul tău și de a fi înțeles poate fi o chestiune de supraviețuire. Traducătorii și interpreții fac acest lucru posibil.

Traducătorii aduc oameni din colțurile opuse ale lumii față în față, prin povești și prin simplul act de a citi. Traducerea literară ridică barierele culturii și ale limbii, pentru a dezvălui chipul din spatele povestirii, permițând cititorilor să se vadă reflectați în text, deși nu vorbesc limba autorului. Traducerea ajută, de asemenea, la păstrarea diversității culturale și la promovarea înțelegerii interculturale, făcând literatura, arta, muzica și alte opere culturale accesibile oamenilor care vorbesc limbi diferite, dar ajută și la crearea unei lumi mai interconectate și mai diverse, în care oamenii pot aprecia și învăța unii din culturile celorlalți.

Ziua de 30 septembrie reprezintă data la care Sfântul Ieronim, traducătorul Bibliei, considerat sfântul patron al traducătorilor se stingea din viață la Bethleem, în anul 420 d.Hr., notează site-ul <https://www.un.org/>. Sf. Ieronim a fost un preot din regiunea de nord-est a Italiei, cunoscut mai ales pentru efortul său de a traduce cea



mai mare parte a Bibliei în latină din manuscrisele grecești ale Noului Testament. De asemenea, el a tradus părți din Evanghelia ebraică în greacă. Având origini ilire, Sf. Ieronim a învățat latina într-un mediu organizat și vorbea fluent greaca și ebraica, limbi pe care le-a învățat din studiile și călătoriile sale.

O etapă istorică a fost atinsă în 2017, pentru toți traducătorii, interpreții și terminologii profesioniști. În cadrul celei de-a 71-a sesiuni a Adunării Generale a Națiunilor Unite a fost adoptată în unanimitate Rezoluția A/RES/71/288 prin care s-a recunoscut rolul traducerii profesionale în conectarea națiunilor și promovarea păcii, înțelegerii și dezvoltării. În aceeași rezoluție, Adunarea Generală a ONU a declarat ziua de 30 septembrie drept Ziua internațională a traducătorilor, sărbătorită în întreaga rețea ONU.

Organizația Națiunilor Unite este unul dintre cei mai mari angajatori de experți lingviști internaționali. Câteva sute de astfel de angajați lucrează la birourile ONU din New York, Geneva, Viena și Nairobi sau la comisiile regionale ale Națiunilor Unite din Addis Abeba, Bangkok, Beirut, Geneva și Santiago de Chile. Documentele ONU sunt emise simultan în cele șase limbi oficiale ale organizației (arabă, chineză, engleză, franceză, rusă și spaniolă).

Text preluat : www.agerpres.ro

Sursa foto : [Inginerie Didactică](#)